



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂



Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9
 Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca
 Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

堂區通訊 Parish Newsletter

常年期

二零零五年九月十八日
 September 18, 2005

Pastor: Fr. James H. Jeffcoat, S.D.B.
 週一休假 Office close on Monday

彌撒時間表 Mass Timetable

* 主日彌撒 Sunday Mass

星期六：下午四時半(雙語)

Saturday: 4:30 pm(Bilingual)

主日：上午九時半(英語)上午十一時(雙語)

Sunday: 9:30 am (English) 11:00 am (Bilingual)

* 平日彌撒

星期二至五：中午十二時正(雙語)

Weekday Mass: Tuesday-Friday 12:00 noon

(Bilingual)

* 耶穌聖心彌撒

每月首星期五：中午十二時正(雙語)

Mass for Sacred Heart of Jesus

First Friday of each month 12:00 noon (Bilingual)

- 修和聖事：可隨時與神父預約(告解)

Sacrament of Reconciliation

- By appointment with the Pastor.

『難道不許我拿我所有的財物，行我所願意的嗎？或是因為我好，你就眼紅嗎？』(瑪 20:15)

親愛的主內各兄弟姊妹：

本主日我們堂區將有一位男嬰兒領洗，耶穌基督召叫他成為基督徒，我們同樣藉耶穌的召喚，因著聖洗而得蒙受救贖的恩典。如今我們更應明白自己的責任和使命。

作為基督肢體的部份，當然樂見他健康的成長。我們首先要照顧好自己的身體，無論精神上或肉體上，以言以行成為一個好鄰人和好公民，為整個基督的肢體而努力。

回應主的召喚，我們應當知道傳教的使命，以言行傳達基督的訊息。例如：我們可以主動接觸一些因其它理由而沒有去聖堂的兄弟姊妹，又或者可以解答一些外教人仕對堂區的認識，如有特別問題，或可轉介他們給其他對信仰有深入認識的教友或神父。我們更應為他們祈禱。

我們為傳揚天上神國而努力，定能得到天主聖神的助佑。願您們平安。

主任司鐸 謝晉明

Dear People of God,

This Sunday our church will celebrate the baptism of a new baby boy. Jesus calls another young person by name to join our ranks as Christians. We too were graced with baptism earlier in our life. Now we are old enough to realize that this tremendous gift of grace and entitlement to salvation brings with it certain responsibilities.

As members of this mystical Body of Christ we must see to its health, well-being and growth. How might we do this? To begin with, we can take care of our whole self physically, spiritually, intellectually, emotionally and socially. We can be a good person, a concerned neighbour, a responsible citizen, working for the health of the whole "Body of Christ".

Then, reflecting on our special calling, we realize that we are missionaries too; we must spread the message of Christ by example and word. Maybe we can reach out to someone who has lost touch with Christ or the Church for one reason or other. Maybe we can answer inquiries of those interested in knowing more about the Church, or at least directing them to someone who may be able to help them. We can always pray for these same people.

All that we are and any effort we make to spread the kingdom will be abundantly blessed by the Spirit of God within us.

Blessings on you and your family.

Fr. Jim Jeffcoat, SDB

Pastor



堂區及教會消息



堂區通訊消息

堂區通訊的封面以全新面貌與大家見面。首先多謝 William Wan 兄弟為我們設計這封面。我們亦邀請到主任司鐸 Fr. James 為每期堂區通訊撰寫主任司鐸的話。

同時，堂區通訊將會增加一欄以教友彼此代禱型式，如堂區教友或其家人能提供為病人祈禱的意向，可將姓名交與堂區辦事處，或與 Agnes Kan 聯絡（電話 438-7222）。

贊助新祭披

月前定造的三件祭披經已運到，並陳列於聖堂外供各位教友欣賞。如有教友樂意捐助支付祭披的部份費用，請將款項直接交與 Fr. Jim 或堂區辦事處，請各位教友踴躍捐助，捐助的款項多少無拘。

主日茶座

主日茶座於九月廿五日(主日)繼續為大家服務。餐單是：

A餐 — 葡國雞飯 + 椰汁布丁 (每位 \$6.00)

B餐 — 三色檬 + 檸檬茶 (每位 \$5.50)
現設有茶水部，提供港式奶茶、咖啡、檸檬茶等，歡迎選購。餐券於彌撒後在禮堂門口發

恭念玫瑰經

堂區於九月廿四、廿五日三台主日彌撒前十五分鐘，將恭念玫瑰經，特敬聖母。請各位教友準時

教友消息

教友湯德賢姊妹於九月廿一日(星期三)下午二時在本堂舉行婚配聖事，歡迎各位教友蒞臨觀禮，並恭賀他們在主的愛內白首偕老，永結同心。

瑪利亞進教之佑華人天主堂網站

堂區牧民議會已在網上登記了瑪利亞進教之佑華人天主堂的網站。網上介紹了關於我們聖堂的組織及善會、彌撒時間、相簿及每期的堂區通訊等。網址是：www.chinesecatholicparish.ca 歡迎大家到網上瀏覽及介紹給各親朋戚友。

主日學消息

已為子女報讀主日學的教友，請留意以下的時間安排：—

新學年祈福日期： 九月十八日(主日)
上午十一時彌撒前；於同日
主日彌撒後舉行家長、導師
會議

主日學上課時間：

初級組 — 每主日上午十時三十分至中午十二時
中級組及高級組 — 每主日上午十時四十分至
十一時三十分

少青組

各位家長請注意，閣下如有9歲至16歲的少年子弟，而有意希望他們增強神修方面的培育，並樂意參與多項不同興趣的活動，例如：退省、分享、討論、露營、滑雪、各項球類運動及智能遊戲等。堂區少青組正適合他們，歡迎你們鼓勵他們加入，請盡快到詢問處索取參加表格。暑假後的首次開會日期是九月廿五日(主日)下午一時半，在堂區大會議室。

特別彌撒聖祭

九月廿一日(星期三)是『聖瑪竇宗徒慶日』，請抽空參與當日的彌撒，彌撒時間是中午十二時正。



Parish & Church News



Parish Newsletter

Newsletter has a brand new format. In the first place we wish to sincerely thank William Wan for designing the attractive new cover page.

Then we have also invited Fr. Jim to share a spiritual thought with us every week in the "Pastor's Message".

Further, we will have a "Prayer Corner" which will list the names of people any of you wish us to pray you just need to leave the name(s) with the secretary in the Parish Office. Or you may contact Agnes Kan at 438-7222.

Parishioners may also request that certain special events having a bearing on the community be listed in the Newsletter.

Sunday Cafe

Sunday Cafe will be in service again on September 25 (Sunday). The menu is :

A -- Portugal Chicken on Rice + Coconut Pudding (\$6.00 each)

B -- 3 Items on Vermicelli bowl + Lemon Ice-Tea (\$5.50 each)

You are welcome to buy Lemon Tea, H.K. Style Tea & Coffee. Please get your tickets from the counter in the lobby on ground floor.

Parish Web Site

Our parish has set up its own new web site on the Internet. www.chinesecatholicparish.ca

The web site contains a brief history of our parish, Mass schedule, information on our groups and ministries, photos and news items. Parishioners are encouraged to visit, and are welcomed to introduce our parish to their friends and family.

Announcement

September 21 is the Feast of "Saint Matthew". We encourage you to come and celebrate with us at the noonday mass.

Sponsor for the New Vestments

Three new vestments are on exhibit outside the Church. Anyone wishing to make a contribution towards paying for them may do so at the Parish Office or with Fr. Jim. There is no red vestment at the moment because we already have a beautiful silk one.

Family Living Program Couples Communication

Do you think that your relationship could be great if you could get your partner straightened out? Guess what? That's Myth #10. It's not about your partner - it's all about YOU! You have to get real about you. Learn practical and effective communication techniques to make your relationship the formula for success. Topics include : strengthen / develop new skills in communicating, different communication styles, problem solving, negotiating, intimacy and "fighting fair". Included in this workshop is Dr. Phil's "Relationship Rescue" text and workbook for you to start the seven-step strategy for reconnecting with your partner!

Facilitator : Irene Mitrowka

Date : September 28 - November 30, 2005
(ten Wednesday evenings)

Time : 7:00 p.m. - 9:00 p.m.

Place : Catholic Social Services East Office
(8212-118 Avenue, oom 035)

Cost : \$300 / person

All are invited to a CENACLE

on Friday October 7th 2005 at 7:00 p.m.

Feast of the Holy Rosary

at St. Andrews Church

12810-111 Avenue, Edmonton

25th Week of the Year (September 18 - September 24, 2005) Daily Readings

Sun.	25th Sunday of the Year	Isaiah 55:6-9	Philippians 1:20-24,27	Matthew 20:1-16
Mon.	I Ezra 1:1-6			Luke 8:16-18
Tue.	Ss. Kim Taegon & Companions (Memorial)	I Ezra 6:7-8,12,14-20		Luke 8:19-21
Wed.	St. Matthew (Feast Day)	Ephesians 4:1-7,11-13		Matthew 9:9-13
Thur.	Haggai 1:1-8			Luke 9:7-9
Fri.	St. Pius of Pietrelcina (Memorial)	Haggai 1:15-2:9		Luke 9:18-22
Sat.	Zechariah 2:5-9,14-15			Luke 9:43-45

26th Sunday of the Year (September 25, 2005)

Sun.	Ezekiel 18:25-28	Philippians 2:1-11	Matthew 21:28-32
------	------------------	--------------------	------------------

Called by God:

Discovering Freedom Through Love is a Vocation Event that will be held at Camp Oselia Sept. 30 and Oct. 1. It is for those discerning God's call to the priesthood or religious life. See bulletin board for details.

常年期第廿五週 (二零零五年九月十八日至九月廿四日) 讀經、福音章節

主 日	常年期第廿五主日 依撒意亞 55:6-9 斐理伯書 1:20-24,27	瑪竇 20:1-16
星期一	厄斯德拉上 1:1-6	路加 8:16-18
星期二	聖金大建及同伴 (紀念) 厄斯德拉上 6:7-8,12,14-20	路加 8:19-21
星期三	聖瑪竇 (慶日) 厄弗所書 4:1-7,11-13	瑪竇 9:9-13
星期四	哈蓋 1:1-8	路加 9:7-9
星期五	St. Pius of Pietrelcina (紀念) 哈蓋 1:15-2:9	路加 9:18-22
星期六	匝加利亞 2:5-9,14-15	路加 9:43-45

常年期第廿六主日 (二零零五年九月廿五日) 讀經、福音章節

主 日	厄則克耳 18:25-28 斐理伯書 2:1-11	瑪竇 21:28-32
-----	---------------------------	-------------

Our Contribution to the Archdiocesan Hurricane Relief Fund

Our Archbishop has invited us to contribute to relieving the lass and distress suffered by many thousands of people in the wake of Hurricane Katrina. A box for voluntary donations will be placed at the entrance of the church. Any cheques can be written to the parish, with the notation " Hurricane Relief" and your envelope number, for tax deduction purposes.

愛民頓教區為颶風「卡特里娜」援助基金

高多默主教呼籲各堂區教友為今次颶風「卡特里娜」吹襲所造成的嚴重傷害和痛失家園的成千上新奧爾良居民作出慷慨的捐助。

聖堂入口處將擺放捐款收集箱，如教友以支票捐款，抬頭請寫上「Chinese Catholic Parish」並註明「Hurricane Relief」。請寫

堂財政簡報 Parish Financial Summary

二零零五年九月十、十一日 September 10 & 11, 2005

主日捐獻 Sunday Collection \$3,103.96

Thank you very much for your generous contribution.

詳情請參閱壁報板上的財政月報

Please refer to the Monthly Financial Report on the Bulletin Board for details.

Praying the Rosary

Fifteen minutes before all three Sunday Masses on September 24 & 25, the Rosary will be recited in devotion to Mary. Please arrive on time so that we can pray together.

堂 區 日 誌

日期	星期	時間	地點	活動
九月廿五日	主日	下午一時半	大會議室	少青組月會
九月廿九日	四	九月廿九日	聖堂	歌詠團練習

教友消息

教友趙光漢兄弟於九月五日病逝，享年八十三歲，已於本星期六(九月十七日)上午九時在聖堂舉行追思彌撒。